des faits qu'il rapporte. Son ouvrage le plus remarquable, l'*Histoire du Grand Empereur de Tartarie,* ou la *Fleur des Histoires d'Orient,* fut écrit en français sous sa dictée par un certain *Falcon,* à Poitiers; l'original arménien n'est pas encore découvert; nous n'avons qu'une traduction moderne faite du latin; cette version latine a été faite d'après le texte original français par *Jehan* d'*Ypre* et porte le titre de *Liber Historiarum partium Orientis*[442]. Cet ouvrage fut plusieurs fois réimprimé depuis la première moitié du XVI[e] siècle et même en diverses langues. Il est partagé en deux parties, dans la première, divisée en 46 ou 54 chapitres, il donne de courtes informations sur tous les royaumes d'Orient; il en ajoute de plus détaillées sur les Arméniens, et surtout sur les Tartares, d'où le titre du livre. Héthoum rappelle l'alliance de ces deux dernières nations pour

---

[442] Ce titre, soit en français, soit en latin, est d'après l'édition de 1529. Dans la latine Héthoum est appelé *Hayton;* dans la française, *Haycon* ou *Aycome.* Cette dernière porte de plus la note suivante: «Et fut ce traicté premierement fait en latin par tres noble et tres hault homme Monsieur *Aycone* Seigneur de *Courcy,* chevalier et nepveu du roy d'Armenie la Grande(!): lequel Aycone apres ce qu'il eut longtemp suivy les armes avec son oncle et veu presentement toutes les choses que il racompte en cest livre, se rendit en l'ordre de Presmostre moyne blanc, au royaume de Chipre, en l'abaye de l'Epiphanie, en laquelle il fist cest liure, come dit est: puis l'an de grace mil trois cens et dix et fut ce livre translate de latin en francoys par frere Jehan de Long dit de Ypre, moyne de l'abbaye de Saint Bertin en Saint Omer de l'ordre de Saint Benoit de l'Euesche de Therouenne, en l'en de l'Incarnation Notre Seigneur mil trois cens cinquante et ung». — On trouve encore d'autres éditions de la même époque en français, mais avec des variantes; de même une traduction anglaise publiée entre 1520 et 1530: une traduction italienne a été publiée aussi au XVI[e] siècle; et en 1595 une traduction espagnole. Mais le plus intéressant, l'original de Falcon, qui fut dicté par Héthoum, ne fut publié que longtemps après, à Paris, en 1877, par Louis de Backer, sous le titre de L'EXTRÊME ORIENT AU MOYEN AGE. Dans la préface il cite les paroles du savant Paulin Paris, qui déclarait que la publication de ce livre était comme nécessaire afin d'éclaircir les points obscurs du voyageur vénitien Marco-Polo. «Le livre d'Hayton se lie utilement à l'étude du livre du grand voyageur vénitien Marco Polo, et peut servir à dissiper quelques-unes de ses regrettables obscurités... Cette Relation curieuse paraît avoir excité un vif intérêt en Europe et surtout en France, à une époque où cependant la passion des Croisades était entièrement amortie. C'est qu'indépendamment des plans de conquête soumis à la décision de Clément V et de Philippe-le-Bel, l'auteur éclairait d'une lumière nouvelle l'histoire de ces conquérants Tartares, dont chacun des mouvements était depuis cinquante ans un objet incessant d'inquiétude et d'épouvante».

Pendant que j'étais en train d'écrire le présent ouvrage, (en 1884), un italien, Vittore Bellio, trouva dans la Bibliothèque de Palerme, un manuscrit de ce livre de Héthoum en latin, et il le publia avec un intéressant commentaire dans l'Archivio Storico Siciliano, Nuova Série, année VIII, 1884.